



## G R E C

**VERSION** : (15 points)

### Une bonne leçon donnée par Socrate.

Λέγοντός τινος ὡς παρετάθη μακρὰν ὁδὸν πορευθεὶς, ὁ Σωκράτης ἤρετο αὐτὸν εἰ καὶ φορτίον ἔφερε.

Μὰ τὸν Δί', οὐκ ἔγωγ', ἔφη, ἀλλὰ τὸ ἱμάτιον.

Μόνος δ' ἐπορεύου, ἔφη, ἢ ἀκόλουθος τίς σοι ἠκολούθει ;  
ἠκολούθει μοί τις, ἔφη.

Πότερον κενός, ἔφη, ἢ φέρων τι ;

φέρων, νὴ Δί', ἔφη, τὰ τε στρώματα καὶ τὰλλα σκεύη.

Καὶ πῶς δὴ ἀπήλλαχεν ἐκ τῆς ὁδοῦ ;

Ἐμοὶ μὲν δοκεῖ, ἔφη, βέλτιον ἔμοῦ.

Τὸ οὖν τοσοῦτῳ ἦττον τοῦ παιδὸς δύνασθαι πονεῖν, πῶς δοκεῖ σοὶ  
ἀνδρὸς ἠσκημένου εἶναι ;

**Notes :** παρατείνομαι au sens de *je suis rompu* (exemple : de fatigue). Καί (2<sup>e</sup> ligne) adverbe = *aussi*. Ἀπ-αλλάσσομαι (ou ἀπ-αλλάττομαι) + génitif = *se tirer de*. Παῖς = *serviteur, jeune esclave*. εἶναι : penser à la valeur d' *εἶναι* + génitif.

**THEME** : (05 points)

On dit qu'un serviteur portait les couvertures et les autres bagages de son maître.